

- VOLEKOVÁ, KATEŘINA (ed.) 2023b: *Muzejní zlomek mariánských hodinek* [electronic edition online], Praha: Ústav pro jazyk český AV ČR, v. v. i., oddělení vývoje jazyka. Available from: https://vokabular.ujc.cas.cz/edice/Hod_KNM_XVIII_D_62/.
- VOLEKOVÁ, KATEŘINA 2023c: *Translation Choices for the Latin Adnominal Genitive in the Old Czech Psalters*, in: VLADIMIR AGRIGORAEI – ILEANA SASU (eds.), *Translation Automatism in the Vernacular Texts of the Middle Ages and Early Modern Period*, Turnhout, pp. 79–87.
- VOLEKOVÁ, KATEŘINA – SVOBODOVÁ, ANDREA – KREISINGEROVÁ, HANA (eds.) 2023: *První tištěný žaltář: Kritická edice staročeského překladu*, Dolní Břežany.

Summary

TOBĚ SAMĚMU SEM SHŘEŠILA: FEMININE GRAMMATICAL FORMS IN THE EARLIEST CZECH TRANSLATION OF THE SEVEN PENITENTIAL PSALMS

The article explores the rise of lay piety in the 14th-century Lands of the Bohemian Crown through vernacular manuscripts, focusing on the first Czech translation of the Seven Penitential Psalms, found in the late 14th-century *Poděbrady Psalter*, a richly decorated manuscript commissioned by a noblewoman. This source features a revised first Czech Psalter translation that reflects contemporary language trends and a deliberate archaization. The manuscript also indicates the gender of its commissioner through the frequent use of feminine grammatical forms within the prayers, while the Psalms predominantly retain masculine forms. This pattern is consistent with other Czech manuscripts from the period, where grammatical gender inflection varies significantly. The findings suggest that while feminine adaptations are more common in personalised prayer books, they are less frequent in the psalters, which may reflect their status as sacred texts. Overall, this study underscores the need for further research into other surviving Czech manuscripts of Old Czech prayer books in order to better understand the preservation of archaisms and the role of women in the creation and adaptation of religious texts during the Late Middle Ages.

Keywords: Old Czech; Psalter; Seven Penitential Psalms; Book of Hours; prayer book; gender inflection

KATEŘINA VOLEKOVÁ

Institute of Art History, Czech Academy of Sciences

Husova 4, 110 00 Praha 1, Czech Republic

katka.volekova@volny.cz

ORCID: 0000-0003-1845-0352